

Тит Макций Плавт. Вакхиды

Bacchides.

Перевод с латинского [А. Артюшкова](#).

Комментарии составлены на основе работ М. Покровского

Собрание сочинений в 3-х томах. Т. 2. М.: "Терра", 1997

ОСР Бычков М.Н.

{Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки или вынесены в подстрочные примечания.}

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Никобул, старик.

Мнесилох, его сын.

Филоксен, старик.

Пистоклер, его сын.

Клеомах, воин.

Лид, раб, воспитатель Пистоклера.

Вакхида первая, из Афин.

Вакхида вторая, с Самоса.

Хрисал, раб Никубула.

Парасит, раб воина.

Мальчик, рабы.

Действие происходит в Афинах, на улице, между соседними домами Никобула и Вакхиды.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Вакхида первая, Вакхида вторая (сестра), Пистоклер.

Начало пьесы до нас не дошло, но его, в существенных чертах, можно восстановить как из первых дошедших сцен, так и из коротеньких отрывков (около 36 разрозненных и отчасти неполных стихов, сохранившихся у латинских грамматиков). Главные героини пьесы – сестры Вакхиды, молодые гетеры, носящие одно и то же имя и поразительно сходные друг с другом, живут одна в Афинах, другая на острове Самос. Последняя находилась в нежных любовных отношениях с молодым афинянином Мнесилохом, который был послан своим отцом, богатым Никобулом, в Азию, именно в Эфес, для получения значительного долга с тамошнего его приятеля Архимеида. Так как у Мнесилоха истощились средства и он должен был покинуть на Самосе свою подругу и спешить в Эфес, то она поступила на содержание сроком на год к воину Клеомаху, который увозит ее в Афины. Узнав об этом, Мнесилох посылает письмо своему афинскому другу Пистоклеру с просьбой найти Вакхиду и по возможности удержать в Афинах до его возвращения. Самосская Вакхида уже вернулась к афинской сестре, и обе они обдумывают, как бы отделаться от противного и грубого воина до окончания годичного срока, на который нанялась к нему самосская Вакхида. Видя, что около их дома часто ходит Пистоклер, они заманивают его к себе, чтобы при его посредстве устранить воина. Слишком юный еще, находящийся под опекой своего педагога Лида, Пистоклер сначала уклоняется от этого опасного знакомства, но скоро увлеченный афинской Вакхидой, бесповоротно влюбляется в нее.